

Т. Э. Цыбулёва, А. Рублевская

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ НА II СТУПЕНИ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Пословицы и поговорки несут в себе этническую мудрость, историю и мировоззрение создавшего их народа, иллюстрируют традиции, нравы, обычаи и моральные ценности, будучи неотъемлемой частью культуры. Знание и понимание пословиц и поговорок способствуют пониманию не только речи носителей языка, но и их образа мыслей, картины мира, что является обязательным компонентом эффективной межкультурной коммуникации. Как известно, под термином *поговорка* принято понимать простое иносказание, которое используется для украшения речи. Пословица также придает эмоциональную окраску речи, при этом служит средством передачи

культурно-нравственных ценностей из поколения в поколение, выполняет воспитательную функцию. Поэтому включение данных речевых единиц в обучение иностранному языку в школе и особенно тогда, когда учащиеся проходят через кризис переходного возраста, который начинается, по мнению психологов, примерно в 13 лет, представляется нам особенно актуальным.

Анализ учебника для 7 класса по испанскому языку (Е. К. Гриневиц, Минск: Выш. шк., 2017) показал, что пословицы и поговорки используются недостаточно: из пяти разделов учебника только в одном вводятся 9 пословиц и предлагаются только 2 упражнения на соотнесение русскоязычного и испаноязычного эквивалентов, при этом упражнений, предусматривающих использование данных пословиц в речи, в книге не представлено.

Таким образом, целью нашего исследования является теоретическое обоснование и разработка комплекса упражнений для формирования коммуникативной компетенции на испанском языке с использованием пословиц и поговорок (7 класс, II ступень общего среднего образования). Актуальность работы обусловлена, с одной стороны, необходимостью включения пословиц и поговорок как неотъемлемых компонентов иноязычной культуры в процесс обучения иностранному языку, с другой стороны, недостаточной разработанностью методики использования пословиц и поговорок в обучении испанскому языку в 7 классе.

В первую очередь для создания комплекса упражнений мы отобрали пословицы и поговорки на испанском языке, которые могли бы использоваться в коммуникативных ситуациях при изучении таких тем, предусмотренных программой для 7 класса, как «Дружба» (22 пословицы и поговорки) и «Урок иностранного языка» (32 пословицы и поговорки). Далее отобранные пословицы и поговорки мы проанализировали с точки зрения их употребимости в разговорной речи современных испанцев и в результате у нас осталось 12 пословиц и поговорок для темы «Дружба» и 16 – для темы «Урок иностранного языка».

Анализ методической литературы показал, что работу с пословицами и поговорками на уроке иностранного языка можно разделить на три этапа, а именно: Ознакомление – Тренировка – Практика.

На этапах «Ознакомление» и «Тренировка» предполагается выполнение тренировочных (языковых) упражнений, направленных на формирование и совершенствование фонетических, лексических, грамматических и т.п. навыков, а также на снятие возможных трудностей, которые могут возникнуть у учащихся при усвоении пословиц или поговорок.

Для усвоения смысла вводимых пословиц или поговорок учащимся могут быть предложены иллюстрации, которые им следует соотнести с соответствующей пословицей или поговоркой. Также учащимся можно предложить соотнести пословицу на испанском языке с ее русскоязычным эквивалентом и проанализировать совпадения и отличия используемых речевых единиц.

Для формирования фонетических (произносительных и интонационных навыков), а также для снятия фонетических трудностей учитель может предложить выполнить упражнения имитативного характера, а именно: повторить вслух за образцом (аудио-, видеозаписью или за учителем) вводимую пословицу или поговорку, обращая внимание на правильное произношение звуков, на ударения в словах, на интонационное оформление высказывания.

В качестве тренировочных упражнений могут быть предложены упражнения репродуктивного характера, предполагающие: 1) дополнение пословицы или поговорки пропущенным словом или словосочетанием; 2) исправление неправильно написанной части пословицы или поговорки; 3) восстановление правильного порядка слов и др.

На этапе «Практика» учащимся предлагаются коммуникативные (речевые) упражнения, целью которых является стимулирование употребления в речи выученных пословиц и поговорок. Например, учащимся может быть предложено незаконченное описание ситуации, предполагающее на месте пропуска употребление пословицы или поговорки, которую учащиеся должны вставить, исходя из контекста. Также учащимся может быть предложена иллюстрация, которую нужно описать с использованием выученной пословицы или поговорки. Кроме этого им можно предложить придумать ситуацию, в которой может быть употреблена та или иная пословица или поговорка. Представляется очень важным, чтобы предлагаемые ситуации предполагали употребление выученных речевых единиц в различных видах речевой деятельности, то есть это могут быть описания ситуаций, предполагающих монологические высказывания как в устной, так и письменной речи, а могут быть ситуации, стимулирующие использование пословиц и поговорок в диалогической речи.

Также мы считаем целесообразным выполнение переводных упражнений, когда учащимся предлагаются коммуникативные ситуации или примеры общения (например, диалоги), в которых используются изучаемые пословицы или поговорки и ставится задача перевести их на русский или испанский язык. Данные упражнения позволяют обратить внимание на национальную специфику или сходство использования изучаемых пословиц и поговорок, а также лучше понять мировоззрение и культуру своей страны и стран изучаемого иностранного языка.

Таким образом, использование пословиц и поговорок в процессе изучения иностранного языка способствует не только формированию коммуникативной компетенции и знакомству с культурой стран изучаемого иностранного языка, но и лучшему осознанию своей собственной национальной культуры.